

437

UKŁAD DODATKOWY

do konwencji między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Grecką z dnia 22 kwietnia 1931 r. w sprawie eksploatacji linii regularnej komunikacji lotniczej, podpisany w Atenach dnia 5 października 1936 r.

W IMIENIU RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,
PREZYDENT RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tym wiedzieć należy, wiadomym czynimy:

Dnia piątego października tysiąc dziewięćset trzydziestego szóstego roku podpisany został w Atenach między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Greckiej układ dodatkowy do konwencji między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Grecką z dnia 22 kwietnia 1931 r. w sprawie eksploatacji linii regularnej komunikacji lotniczej o następującym brzmieniu dosłownym:

Przekład.

UKŁAD DODATKOWY

do Konwencji między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Grecką, dotyczącej eksploatacji linii regularnej komunikacji powietrznej, podpisanej w Atenach dnia 22 kwietnia 1931 r.

JEGO EKSCYLENCJA PREZYDENT
RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ

i

JEGO KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓL
HELLENÓW,

ożywieni jednakowym pragnieniem dalszego rozwoju połączeń lotniczych między obydwooma krajami, postanowili zawrzeć w tym celu, na zasadzie postanowień art. 3 Konwencji między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Grecką, dotyczącej eksploatacji linii regularnej komunikacji powietrznej, podpisanej w Atenach dnia 22 kwietnia 1931 r. układ dodatkowy do wspomnianej Konwencji i wyznaczili jako swoich pełnomocników:

- J. E. Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:
J. E. Pana Władysława de SCHWARZBURG-GÜNTHERA, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Polski w Atenach,
J. E. Pana Aleksandra BOBKOWSKIEGO, Podsekretarza Stanu w Ministerstwie Komunikacji,

Jego Królewska Mość Król Hellenów:

- J. E. Generała Jana METAXAS, Prezesa Rady Ministrów, Ministra Spraw Zagranicznych,
J. E. Generała Michała PASSARIS, Podsekretarza Stanu w Ministerstwie Powietrza, —

ACCORD ADDITIONNEL,

à la Convention entre la République de Pologne et la République Hellenique relative à l'exploitation des lignes de communication aérienne régulière, signée à Athènes le 22 Avril 1931.

SON EXCELLENCE LE PRESIDENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

et

SA MAJESTÉ LE ROI DES HELLENES,

animés d'un désir égal de donner un plus grand développement aux communications aériennes entre les deux pays, ont résolu de conclure à cet effet, en vertu des dispositions de l'art. 3 de la Convention entre la République de Pologne et la République Hellenique relative à l'exploitation des lignes de communication aérienne régulière, signée à Athènes le 22 Avril 1931, un Accord additionnel à ladite Convention et ont désigné comme leurs Plénipotentiaires respectifs:

- S. E. le Président de la République de Pologne:
S. E. Monsieur Władysław de SCHWARZBURG - GÜNTHER, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République de Pologne à Athènes, et
S. E. Monsieur Aleksander BOBKOWSKI, Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère des Communications,

S. M. le Roi des Hellenes:

- S. E. le Général Jean METAXAS, Président du Conseil, Ministre des Affaires Etrangères, et
S. E. le Général Michel PASSARIS, Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère de l'Air,

którzy, po wymianie swych pełnomocnictw uznanych za dobre i w należytej formie, zgodzili się na postanowienia następujące:

lesquels, après avoir échangé leurs pleins — pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Artykuł 1.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zgadza się w odniesieniu do swego terytorium na to, aby linia lotnicza Thessaloniki — Sofia — Bukareszt — Lwów ustalona w artykule 1 Konwencji wspomnianej wyżej, była przedłużona do Warszawy i Gdyni i z powrotem.

Rząd Królestwa Grecji zgadza się w odniesieniu do swego terytorium, aby linia lotnicza Lwów — Bukareszt — Sofia — Thessaloniki, ustalona w artykule 1 Konwencji wspomnianej wyżej, była przedłużona w kierunku do Palestyny z lądowaniem w Atenach.

Artykuł 2.

Obie Wysokie Umawiające się Strony udzielają sobie wzajemnie zapewnienia, że przedsiębiorstwa żeglugi powietrznej, greckie i polskie, korzystać będą zawsze ze wszystkich przywilejów, przyznanych przez ich Rządy od chwili podpisania niniejszego Układu, jakimkolwiek innym towarzystwom lotniczym zagranicznym, mającym prawo eksploatacji na ich terytoriach.

Artykuł 3.

Układ niniejszy będzie ratyfikowany i dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione w Warszawie w czasie jak najkrótszym.

Pozostanie on w mocy tak długo, jak Konwencja wymieniona wyżej i będzie podlegał, o ile chodzi o wejście w życie, rewizję i przedłużenie, tym samym warunkom, które są określone w ustępie 2 artykułu 19 wspomnianej Konwencji.

Sporządzono w Atenach w dwóch egzemplarzach dnia piątego października 1936 r.

Na dowód czego Pełnomocnicy podpisali układ niniejszy i wycisnęli na nim swe pieczęcie.

L. S. *Władysław Schwarzburg-Günther*

L. S. *A. Bobkowski*

L. S. *J. Metaxas*

L. S. *M. Passaris*

Article 1.

Le Gouvernement de la République de Pologne consent pour ce qui concerne son territoire à ce que la ligne aérienne Thessaloniki — Sofia — Bucarest — Lwów établie par l'article 1 de la Convention susmentionnée, soit prolongée jusqu'à Varsovie et Gdynia et vice-versa.

Le Gouvernement du Royaume de Grèce consent pour ce qui concerne son territoire à ce que la ligne aérienne Lwów — Bucarest — Sofia — Thessaloniki, établie par l'article 1 de la Convention susmentionnée, soit prolongée en direction de Palestine avec atterrissage à Athènes.

Article 2.

Les deux Hautes Parties Contractantes se garantissent mutuellement que les entreprises de navigation aérienne hellénique et polonaise jouiront toujours de tous les privilèges accordés depuis la signature du présent Accord par leurs Gouvernements à toutes les autres compagnies aériennes étrangères ayant droit d'exploitation sur leurs territoires respectifs.

Article 3.

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Varsovie dans le plus bref délai.

Il restera en vigueur aussi longtemps que la Convention citée ci-dessus et sera soumis, en ce qui concerne la mise en vigueur, révision et prolongation aux mêmes conditions qui sont définies à l'alinéa 2 de l'article 19 de ladite Convention.

Fait à Athènes, en double exemplaire, le cinq octobre mille neuf cent trente six.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

L. S. *Ladislav de Schwarzburg-Günther*

L. S. *A. Bobkowski*

L. S. *J. Metaxas*

L. S. *M. Passaris*

Zaznajomiwszy się z powyższym układem dodatkowym, uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 24 czerwca 1937 r.

(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów:

(—) *Stawoj Składkowski*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *Beck*

